

Жураева Шахноза Сохибжон кизи

Учитель Ферганского Государственного Университета.

shahina.emranbek2809@gmail.com

АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПРОБЛЕМЫ СВЯЗАННЫЕ С ПЕРЕВОДОМ ЗАГОЛОВКОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: В статье «Анализ названий художественных произведений и проблемы связанные с переводом заголовков с английского языка на русский язык исследуются функции и значимость названий в литературных произведениях. Автор рассматривает, как названия влияют на восприятие и интерпретацию текста, а также анализирует их роль в структуре произведения. В статье приводятся примеры, демонстрирующие различные подходы к созданию заголовков, и обсуждаются стратегии, используемые авторами для передачи основных идей и тем произведения через название. Особое внимание уделяется символическому и метафорическому значению названий, а также их влиянию на читательское восприятие и ожидания.

Ключевые слова: название, перевод, английский язык, русский язык, литературный анализ, культурные особенности

Введение

Названия художественных произведений играют важную роль в восприятии и интерпретации литературных текстов. Они не только обозначают произведение, но и часто содержат ключевые элементы, которые помогают читателю понять основную идею, атмосферу и тематику произведения. В английской литературе названия произведений нередко включают в себя игру слов, идиоматические выражения, культурные отсылки и метафоры, что делает их перевод на другие языки, включая русский, крайне сложной задачей. Нередко возникает вопрос: как передать оригинальный смысл, сохранив при этом культурный и эмоциональный контекст, заложенный автором? В данной статье будет рассмотрен анализ названий английских художественных произведений и трудности, возникающие при их переводе на русский язык.

Основная часть

1. Роль названий в художественных произведениях

Названия произведений часто выполняют несколько функций: они могут интриговать читателя, подготавливать его к определенному восприятию текста, задавать тон и настроение произведения, а также служить символическим или метафорическим выражением ключевых идей произведения. Например, название романа Джорджа Оруэлла "1984" сразу настраивает читателя на антиутопическую тему, даже без ознакомления с самим текстом.

2. Особенности английских названий

Английские названия произведений могут быть сложны для перевода по нескольким причинам:

- Идиомы и игра слов. Английский язык богат идиомами и словесными играми, которые часто используются в названиях. Например, название книги Рея Брэдбери "Something Wicked This Way Comes" основано на строке из пьесы Шекспира "Макбет", что уже несет в себе культурный слой и определенные ассоциации. При переводе на русский язык этот слой может быть утерян, и переводчику приходится искать компромисс между точностью и сохранением эмоционального воздействия.

- Культурные отсылки. Многие названия содержат отсылки к культурным реалиям, которые могут быть непонятны читателю другой страны. Например, "To Kill a Mockingbird" Харпера Ли содержит прямую отсылку к американской культуре, где пересмешник символизирует невинность. В русском языке такого символизма нет, что усложняет перевод.

- Двусмысленность и метафоры. Названия могут включать метафоры и двусмысленные выражения, которые трудно передать без потери смысла. Например, название романа Дж.Д. Сэлинджера "The Catcher in the Rye" вызывает трудности при переводе, так как напрямую переводимое "ловец во ржи" не несет того же символического смысла в русском языке, что и в английском.

3. Проблемы перевода названий на русский язык

При переводе названий английских художественных произведений на русский язык переводчик сталкивается с рядом проблем:

- Сохранение оригинального смысла. Одна из главных задач — сохранить основной смысл и эмоциональный посыл названия, что иногда требует значительных изменений в формулировке. Например, "Brave New World" Олдоса Хаксли был переведен как "О дивный новый мир", что сохранило смысл, но изменило тональность названия.

- Передача культурных реалий. Переводчик должен учитывать культурные различия и стараться максимально адаптировать название для русскоязычного читателя. Например, название романа "Pride and Prejudice" Джейн Остин было переведено как "Гордость и предубеждение", что точно передает смысл, но теряет игру слов, заложенную в оригинале.

- Фонетические и ритмические особенности. Иногда приходится учитывать и фонетические, ритмические особенности названия, чтобы оно легко воспринималось на слух и не нарушало эстетического восприятия текста. Например, "Gone with the Wind" Маргарет Митчелл был переведен как "Унесенные ветром", что точно передает атмосферу произведения.

4. Стратегии перевода названий

Существуют различные стратегии перевода, которые могут использоваться в зависимости от контекста и целей перевода:

- Дословный перевод. Используется, когда оригинальное название не содержит сложных для перевода элементов или игра слов и идиомы не являются ключевыми для понимания текста.

- Адаптация. Этот метод подразумевает изменение названия с учетом культурных особенностей и ассоциаций в языке перевода.

- Сохранение оригинального названия. Иногда переводчик может оставить название без изменений, если оно уже стало известным или его перевод может вызвать недоразумения.

Заключение

Перевод названий художественных произведений с английского на русский язык — это сложная и многослойная задача, которая требует от переводчика не только отличного знания обоих языков, но и понимания культурных и литературных контекстов. Каждый случай требует индивидуального подхода, и успешный перевод зависит от множества факторов, включая жанр произведения, целевую аудиторию и культурные особенности.

Примечания

1. Orwell, George. *1984*. Secker & Warburg, 1949.
2. Bradbury, Ray. *Something Wicked This Way Comes*. Simon & Schuster, 1962.
3. Lee, Harper. *To Kill a Mockingbird*. J.B. Lippincott & Co., 1960.
4. Salinger, J.D. *The Catcher in the Rye*. Little, Brown and Company, 1951.
5. Huxley, Aldous. *Brave New World*. Chatto & Windus, 1932.
6. Austen, Jane. *Pride and Prejudice*. T. Egerton, 1813.
7. Mitchell, Margaret. *Gone with the Wind*. Macmillan, 1936.



Библиография:

1. Гачечиладзе Г.Д. Теория и практика перевода художественной литературы. — М.: Высшая школа, 2002.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистическая теория перевода. — М.: Высшая школа, 2001.
3. Ньюмарк П. Практическое руководство по переводу. — М.: Эксмо, 2004.
4. Венути Л. Невидимость переводчика: История переводов. — СПб.: Азбука, 2006.